

AGNÈS ANDRÉ

Trad. a./C. tr.

CONTACT

agnes.andre@live.fr ✉

+1 714 519 6814 ☎

70 rue de Carillon 📍
Québec (QC) G1K 4Z4

FORMATION

MAÎTRISE EN TRADUCTION

Québec, mai 2020

Tableau d'honneur de la FÉSP. Suivie d'un
microprogramme en droit (en cours)

MAÎTRISE EN LITTÉRATURE

Grenoble, 2012

Erasmus d'1 an à The University of Sydney
(2010). Suivie d'un **D. U. de FLE** (2013)

COMPÉTENCES

Suite Office, Tradooit, Subtitle
Workshop, Antidote

Espagnol, Italien et allemand : niveau
intermédiaire

AGRÈMENT ET ADHÉSIONS

Membre de l'Ordre des traducteurs,
terminologues et interprètes agréés du
Québec (OTTIAQ)

Membre affiliée de Réviseurs Canada

Membre étudiante de l'Association des
traducteurs et traductrices littéraires du
Canada (ATTLC)

Membre de l'Association des
traducteurs littéraires de France (ATLF)

EXPÉRIENCE PERTINENTE

TRADUCTRICE ET RÉVISEURE PIGISTE

Traductions Gélinat, Bolduc, Tradèm et Hermès /depuis févr. 2019

- Traduire des textes variés de l'anglais au français et du français à l'anglais (rapports, communiqués de presse, contrats, catalogues de mode, publicités, notices, relevés de notes, articles, etc.).
- Réviser des textes selon les normes linguistiques adoptées par le client.
- Gérer les projets de traduction.

TRADUCTRICE

Traductions Langulaire, cabinet étudiant de l'Université Laval /hiver 2020

- Traduire principalement du français vers l'anglais des relevés de notes, CV, lettres de présentation, rapports, études de cas, etc.
- Faire la révision bilingue de traductions.
- Gérer les projets de traduction en équipe.
- Mettre à jour la banque de données terminologique.

ADAPTATRICE ET INTERPRÈTE

Stage au 23^e Festival de courts-métrages Regard /hiver 2019

- Traduire et réécrire des synopsis du français vers l'anglais.
- Faire la révision bilingue de synopsis.
- Réviser des fichiers de sous-titres anglais.
- Créer des sous-titres français pour des films de diverses origines et divers genres.
- Interpréter en simultané et en cabine, du français vers l'anglais, deux soirées d'ouverture du festival et deux conférences spécialisées en propriété intellectuelle et diffusion du court-métrage.

AUTRES EXPÉRIENCES DE TRAVAIL

ENSEIGNANTE DU FRANÇAIS LANGUE SECONDE

Université Saint-Boniface (Winnipeg), Alliance française d'Ostrava (Tchéquie), MFIA (Hongrie), etc. — conceptrice sur Leszexpertsfle.com /depuis 2013

JOURNALISTE PIGISTE

Nosenchanteurs.eu et médias locaux /depuis 2012

CHARGÉE DE COMMUNICATION ET JOURNALISTE

Festival de chanson Festifai, Veynes (France) /étés 2012 à 2017

LOISIRS —

Randonnée longue distance
Sports de montagne

QUELQUES — RÉALISATIONS VARIÉES

<https://lestrompesdufai.wordpress.com/>

<https://www.recoursapoeme.fr/lepire-omeros-de-derek-walcott/>

<https://leszexpertsfle.com/author/agnes-andre/>

Sentiers des Appalaches, États-Unis
(2015)

GR5 de Grenoble à Nice et Haute
Route Pyrénéenne (2016)

Colorado Trail et Grand Enchantment
Trail, Denver à Phoenix, États-Unis
(2017)

Pacific Northwest Trail, États-Unis
(2019)

RÉFÉRENCES —

Frédéric Gagnon, trad. a., mentor
frederic.gagnon1560@videotron.ca

Mélodie Benoît-Lamarre,
copropriétaire des Traductions Hermès
info@traductionshermes.com

Nancy Foran, superviseure du groupe
bénévole de traduction de Réviseurs
Canada
nancylforan@gmail.com

HORTICULTRICE ET AGENT DE SENSIBILISATION

Société de la rivière Saint-Charles, Québec /saison d'été 2020

OPÉRATRICE DES GLISSADES

Glissades de la Terrasse Dufferin, Parc Canada, Québec /saison d'hiver 2019-2020

ACTIVITÉS BÉNÉVOLES

TRADUCTRICE ET RÉVISEURE

Réviseurs Canada, Accès transports viables, Centre de droit à l'environnement québécois, Article /depuis juin 2019

COORDONNATRICE D'ÉVÉNEMENTS EN LIGNE

Réviseurs Canada /depuis mai 2020

CONCEPTRICE DE RESSOURCES PÉDAGOGIQUES

Haïti, école sans frontières (2014) et Les Zexperts FLE /depuis 2017

SECRÉTAIRE DE RÉDACTION

Journal étudiant de l'Université Saint-Boniface (Winnipeg, Canada) /2013-2014

CHARGÉE DE RELATIONS AVEC LE PUBLIC

Divers festivals et associations culturelles (International Writers Festival of Winnipeg, Collectif Coin à Grenoble, Rencontres du cinéma italien à Grenoble, etc.) /2011-2014